

Revista de Filología Románica  
1998, número 15, 51-75

ISSN: 0212-999X

## *Formación (y deformación) de palabras en el discurso afectivo-conflictivo. El ejemplo del «texto occitano del período revolucionario»*

María del Carmen ALÉN

Con el nombre de «texto occitano del período revolucionario» se conoce el conjunto de impresos y manuscritos que se escribieron durante la Revolución francesa y en los que el tema político está presente<sup>1</sup>. En vísperas de la Revolución el francés era una lengua hablada por una minoría privilegiada, mientras que el resto o la mayoría de la población lo ignoraba parcial o completamente. La situación lingüística era compleja; convivían con el francés numerosos *patois* e «idiomas», y una inmensa mayoría de los hablantes de estas lenguas eran monolingües, incapaces de hablar en francés, y muy a menudo incluso de entenderlo<sup>2</sup>. Sin embargo, el problema lingüístico era clave para la consolidación de la Revolución. Por un lado, porque los ideales revolucionarios exigían la igualdad de todos los franceses incluso en la lengua; por otro, porque las campañas de información que llegaban de París no eran entendidas por el pueblo, fundamentalmente por los campesinos. La consecuencia no fue privilegiar las lenguas del pueblo, sino extender el francés por toda la nación e intentar destruir lo que ellos llamaron *patois* e «idiomas». Pero, como la alfabetización de todos los franceses en la lengua nacional era una tarea difícil, los revolucionarios, para hacerse comprender, se vieron obligados a traducir sus leyes, discursos y decretos al resto de las lenguas de Francia. Al lado de esta política de traducciones, que no parecía suficiente, hacía falta una fuerte campaña de propaganda para difundir los ideales revolucionarios de forma más simple y

<sup>1</sup> El inventario de estos textos, así como varios estudios de los mismos desde diversas perspectivas, puede encontrarse en Boyer - Fournier - Gardy - Martel - Merle - Pic, 1989.

<sup>2</sup> Véase, por ejemplo, el *Rapport sur la nécessité d'anéantir les patois et d'universaliser la langue française* de Grégoire o el *Rapport du Comité de Salut Public sur les idiomes* de Barère, reproducidos ambos en Certeau et alii, 1975, pp. 291-315.

atractiva<sup>3</sup>. Es en este contexto donde hay que situar el llamado «texto occitano del período revolucionario», que se compone, en lo que se conoce, de más de 250 textos dispersos por todo el Midi francés, y cuyos focos de producción más importantes son Tolosa, Montpellier y Marsella (Martel, 1989, pp. 219-246).

Para poder centrarnos en un espacio concreto y lo más homogéneo posible, hemos limitado nuestro estudio a la producción impresa en Tolosa. Esta ciudad posee una vasta tradición literaria y es además el mayor foco de producción y de impresión de textos en el Sur durante este período (Fournier, 1989, pp. 367-424). Hemos podido localizar 59 textos (lo que significa casi un cuarto de la producción de todo el Midi Francés); de ellos 35 son favorables a la Revolución, 22 son contrarios, y no se puede determinar la posición de los dos restantes. En cualquiera de estos grupos se encuentran textos diferentes en cuanto a su forma: diálogos, discursos, cartas de curas a sus parroquianos, himnos, canciones carnavalescas, etc. En cuanto a los temas, destaca la omnipresencia del problema religioso provocado por la Constitución Civil del Clero, y, en menor grado, las preocupaciones sociales (los impuestos, la figura del Rey, los ideales revolucionarios, etc.)<sup>4</sup>.

Se trata de impresos que no pueden ser considerados propiamente discursos ideológicos, sino propaganda<sup>5</sup>. Esta no consiste sólo en difundir unas ideas o una doctrina sino que está destinada sobre todo a hacer que los destinatarios obren de una determinada manera, que puede no tener nada que ver con la doctrina o las ideas difundidas. Es sabido que la comunicación en política no es una actividad pacífica, sino un espacio lleno de polémicas, tensiones, descalificaciones y agresiones. Este tipo de intercambio lingüístico es un espacio de argumentación, pero también de seducción y, en consecuencia, de manipulación (Boyer, 1991b, p. 83). En esta situación

---

<sup>3</sup> Puede encontrarse un extenso relato de todas estas medidas en Brunot, 1967, t. IX, 1.ª parte y en Alcouffe-Brummert, 1985, pp. 51-79.

<sup>4</sup> El contexto social, lingüístico y literario de estos textos, así como su análisis desde una perspectiva léxico-semántica y sociopragmática puede encontrarse en nuestra tesis doctoral *El texto propagandístico en occitano durante la Revolución francesa. La producción tolosana*, presentada en 1996.

<sup>5</sup> Remitimos a la distinción de O. Reboul : «Il ne faut pas confondre discours idéologique et propagande politique. Celle-ci, certes, peut s'appuyer sur celui-la, lui emprunter ses formules consacrées, ses stéréotypes, ses mythes. Il reste que la propagande est de l'ordre de la parole. Sa fonction est de justifier telle action du pouvoir, alors que celle du discours idéologique est de légitimer l'existence du pouvoir» (Reboul, 1980, pp. 40-41).

de comunicación tensa se producen unos textos en los que se mezclan la afectividad y la conflictividad, que quedan reflejadas en abundantes exclamaciones (con marcas gráficas o no), puntos suspensivos, repeticiones, insultos, expresiones populares o argóticas, junto a expresiones o vocabulario de un registro culto, metáforas, ironía, diabolización del adversario, etc. Es lo que Windisch (1987, pp. 104 y ss.) llama discurso afectivo-conflictivo.

Uno de los recursos más utilizados en el combate dialéctico que se establece en los textos que hemos analizado es la creatividad léxica, bien sea por composición (a la que se añade la utilización de compuestos pertenecientes al caudal léxico occitano que conllevan una gran carga expresiva), por derivación (sufijos aumentativos, diminutivos y peyorativos) o por deformación intencionada de determinadas palabras.

## 1. LA UTILIZACIÓN DE COMPUESTOS

Antes de comenzar la enumeración de los compuestos que hemos encontrado en nuestro corpus, se hace necesaria una delimitación del objeto de estudio ¿qué vamos a considerar «compuesto»? Nos hemos encontrado con casos como:

<i>(quinis) manjo fats</i>	<i>(aquelis) grato-cayés</i>
<i>(aquelis) maugéo gagnat</i>	<i>(un ) grato papiés</i>
<i>(aquelis) mangeo sants</i>	<i>(un) cap-de-porc</i>
<i>(les) mango campanos</i>	etc.
<i>(un) manjo-fats</i>	
<i>(aquel) manjopaters</i>	

Esto nos lleva a preguntarnos si se trata realmente siempre de compuestos. Cuando dos palabras aparecen unidas gráficamente estaríamos ante lo que algunos llaman *compuestos ortográficos*, el problema vendría para las demás situaciones. J. G. Herculano de Carvalho propone una gradación entre «sintagma libre», «sintagma fijo»<sup>6</sup> y «palabra compuesta»

<sup>6</sup> La diferencia entre «sintagma fijo» y «sintagma libre» estaría en que el primero significa un concepto simple, que no resulta de la combinación de sus dos términos, mientras que el segundo significa un concepto complejo, resultado de la unión de sus componentes (Carvalho, 1974, pp. 508-509)

(Carvalho, 1974, pp. 504-525). Si nos fijamos en los criterios que el mismo autor establece para delimitar lo que es un sintagma fijo (pp. 514-522), observamos que éstos se cumplen en la mayoría de los casos que encontramos (el orden de sucesión de los términos es rígido, pertenecen a menudo a una clase gramatical distinta de su núcleo, presentan la misma forma para singular y plural, funcionan sintácticamente como una sola palabra, etc.). Sin embargo, «non sempre se percibe con claridade o límite entre sintagma fixo e palabra composta» (Brea, 1991, p. 82) y, de hecho, los autores de los textos analizados vacilan en la ortografía y no saben muy bien si deben escribir una sola palabra o dos o si unir las (o separarlas) con un guión. Quizás se refleje de este modo ese estadio intermedio entre sintagma fijo y palabra compuesta.

Para simplificar, en nuestro análisis hemos recogido aquellas palabras que se ajustaban a la definición de palabra compuesta<sup>7</sup>, independientemente de que sus componentes estuviesen unidos o no. En consecuencia, hemos incluido en este apartado, además de los compuestos ortográficos (como *trucotaulhes*), palabras separadas que mantienen entre sí relaciones sintácticas (*manjo fats*), compuestos preposicionales (*cap-de-porc*), compuestos más complejos en los que se unen diversos elementos (*santonitouch*), palabras onomatopéyicas que duplican sus forma formando falsos compuestos, etc.

En los textos tolosanos del período revolucionario que hemos analizado la composición de palabras es un procedimiento muy frecuente. A los compuestos más o menos lexicalizados con que cuenta la lengua occitana se añaden numerosas creaciones expresivas. Estas creaciones son especialmente frecuentes en el ámbito de los calificativos, casi siempre insultantes y peyorativos, que revolucionarios y contra-revolucionarios se dirigen entre sí. Las formaciones de verbo + sustantivo son los tipos de composición más utilizados. Pero también son frecuentes otras asociaciones, que iremos viendo por grupos:

<sup>7</sup> Vid., por ejemplo, la definición que propone M. Brea: «Simplificando de manera considerable, pódese decir que unha *palabra composta* é aquela que, presentando un sentido unitario -que non ten que ser necesariamente unha simple suma dos significados dos compoñentes-, e funcionando sintácticamente como unha soa palabra, resulta da concurrencia de (polo menos) dúas palabras recoñecibles como tais (e que, consecuentemente, teñen existencia independente na lingua), entre as que existe normalmente unha relación sintáctica (que pode ser de diverso tipo). Como unidade fónica e morfolóxica, non recibirá máis que un acento principal e unha soa vez os morfemas gramaticais correspondentes (normalmente sobre o elemento que ocupa o último lugar)» (Brea, 1991, pp. 84-85).

a) *Formaciones de verbo+sustantivo*: son comunes a todas las lenguas románicas, operan sobre todo en el campo semántico de las profesiones, ocupaciones (en nuestros textos con matices claramente despectivos (cfr. con el castellano en Lang, 1992, p. 107) o apodos. A menudo son formaciones metafóricas cuyo significado no es el resultante de la simple unión de sus elementos constitutivos. El primer elemento, el verbo, está en la tercera persona del presente de indicativo<sup>8</sup> y el sustantivo es su objeto directo. Observamos también que todos los verbos que aparecen pertenecen a la 1.<sup>a</sup> conjugación (en -ar) (cfr. con el castellano en Ynduráin, 1964, pp. 301-302):

— Los *gasto-mesties* son los gafes, los que estropean todo lo que tocan. Se compone de *gasta* ‘corromper, deteriorar’ y *mestié* ‘oficio’ (cfr. francés *gâter le métier* ‘trabajar o vender sin exigir el precio normal’):

*E per tout, au sabéts, y a de traïtes, de gasto-mesties; sur doutze apostouls se troubéc un Judas (2 158-159)*<sup>9</sup>.

— *Grato-cayés* es una forma despectiva de referirse a los autores de textos de ideología contraria. Está formado de *grata* ‘rascar’ y *cayés* (del fr. *cahiers* ‘cuaderno’). Encontramos una forma similar con idéntico significado: *grato papies* (128 61) (cfr. francés *gratte-papier* ‘chupatintas’):

*Qui nou sap pas que sabéx de tout; noun pas coumo aquelis grato-cayés, que s'emplenon las gautos de mots per nou fa pas la mitat de ço que disen (3 68-70)*

— *Trucotaulhes* se aplica a los golfos, granujas y holgazanes (Alibert, 1966, s. v. *truca*). Está formado por *truca* ‘truca, falsificar’ y *taulié* ‘mos-trador, mesa o banco de trabajo’:

*An troubat aquelos espressious d'un poulissoun et d'un trucotaulhes (3 154)*

<sup>8</sup> Sobre este aspecto no hay un acuerdo entre todos los estudiosos del lenguaje. Para algunos se trataría, en efecto, de un verbo en presente de indicativo y para otros sería un imperativo, o simplemente un tema verbal. No nos detendremos en las consideraciones de los diversos autores que defienden estas propuestas (que de modo resumido pueden verse en Alvar-Ezquerria, 1984, pp. 83-97), puesto que en los ejemplos del corpus estudiado parece bastante evidente que se trata de un verbo en presente de indicativo, o en último caso de un tema verbal, pero no de un imperativo.

<sup>9</sup> La numeración que utilizamos para referirnos a los textos coincide con la establecida por F. Pic en su inventario (Boyer *et alii*, 1989, pp. 40-174). Las líneas se corresponden con el formato en que han sido impresos los textos en el anexo de nuestra tesis.

— A los ‘beatos’ y ‘santurriones’ se les llama *manjopaters*, compuesto de *manja* ‘comer’ y *pater*, del *pater noster* ‘padrenuestro’ (Mistral, 1966, s. v. *manjo-patèr*):

*yeou counéissi les brabes paysans de l’Ardeno, et podi bous assegura que soun pas prou nigaouts per tua, ni per tua digus per aquel bel manjopaters (202 188-189)*

— Los ‘embaucadores’ y ‘engañabobos’ son los *manjo-fats*, compuesto de *manja* ‘comer’ y *fat* ‘tonto’, ‘loco’ (Mistral, 1966, s. v. *manjo-fat*):

*Bous accuson, les que bous an counescut à bostré lengatge, que n’èx jamay estat qu’un manjo-fats é un roudayre de dinnas (3 187-188)*

— *Mango campanos* es un modo de referirse a los revolucionarios. Sus componentes son *manja* ‘comer’ + *campanos* ‘campanas’ (Mistral, 1966 s. v. *manjo-campanos*):

*nostré général nous assiguro qué anan recebré dé grandis ranforts per battré lés mango campanos (120 7)*

— Un *cacho-mourré* es un ‘golpe en la cara’, un ‘sopapo’ (Alibert, 1966, s. v. *cachar*). Está formado por *cacha* ‘presionar’ y *mourre* ‘morro’:

*ni a parmi bousaous de prou injustés et de prou abuglats per la blama, d’abé més le cacho-mourré an aquelis belitrés per lés fa teni remousés (124 31).*

— *Moucoflascous* se aplica a las personas pelotilleras, a quienes dan coba para obtener un beneficio. Se compone de *mouca* ‘limpiar los mocos’ y *flascou* ‘garrafa’:

*Aquo nou por estré que de fillos perdudos, de pedescaoussos, de cousigneros de capelas de léco sietos, de moucoflascous que per un ychaou de bi tuarion payre et mayre (204 37-38).*

— Se llama *flatomitrassés* a los aduladores, palabra compuesta de *flata* ‘halagar’ y *mitrassés* ‘altas mitras’ (aumentativo):

*desempey que nostres sagés et sabens Deputats l'an debarrassat d'aquelo troupo de courtisans, d'aquelo bando de flatomitrassés, que tout en l'accablan de reberencios, l'y fourrupabon les ardots (212 51-52)*

— Un *bouto-foc* es un provocador, un incendiario (*bouta* ‘echar’ y *foc* ‘fuego’):

*P. Obe, soun Istoucrato: boli n'estre, et m'en fau aunou... Bous ex un flandrin et un bouto foc dins le quartié (172 16-18)*

— *Plumo-patos* se aplica a uno de los simpatizantes del obispo constitucional Sermet<sup>10</sup>, quizá por su aspecto físico o por su forma de caminar (de *pluma* ‘desplumar, castigar’ y *patos* ‘patas’)<sup>11</sup>

*Garats lé coummo Plumo-patos;  
Carrinquéja sur sas sabattos; (1 22-23)*

— Los *casso-guses* son los ‘bedeles de una iglesia’. En su formación intervienen *cassa* ‘cazar’ y *guses* ‘perros’:

*Nous diguec quero malhurous,  
Qu'aquelo malaladito peillo,  
Fasquesso poou, memo as pinsous;  
Qu'ero gripoun les casso-guses,  
Bengut d'ordre del marguillié (208 190-194')*

— *Léco sietos* se aplica a los ‘golosos’ o a los ‘parásitos’ (Mistral, 1966 s. v. *lico-assieto*). Está formado de *lecar* ‘lamer’ y (*as*)*sietos* ‘platos’:

<sup>10</sup> Sermet fue un personaje controvertido y el centro de la polémica de la mayoría de estos textos. Pasó de ser Carmelita Descalzo a primer *Évêque Constitutionnel de la Métropole du Sud*, fue un gran orador en francés y occitano y autor de algunos de los textos que hemos analizado (sobre su vida véanse, entre otros, Meyer, 1985 y Fournier, 1990).

<sup>11</sup> *Plumo-Patos* parece ser, de todos modos, el apodo de un personaje conocido en la época, pues en la Biblioteca Municipal de Tolosa se conservan dos cartas en francés de la misma época en las que aparece: *Lettre de Plume-Pattes à M. L'Évêque Métropolitain y J. P. H. Saute-la-Piïste à B. P. Plume-Pattes*.

*Aquo nou por estré que de fillos perdudos, de pedescaoussos, de cousigneros de capelas de léco sietos, de moucoflascous que per un ychaou de bi tuarion payre et mayre (204 36-38)*

— *Plouromiquo* es un compuesto de *ploura* ‘llorar’ y *miquo* ‘miga’ (cfr. gall. *choromicas*). Se aplica a los ‘lloricas, que lloran por cualquier cosa’:

*se fa ploura calqu’us aquo deou estre de plouromiquos de fennos de grouillé, ou de debotos ignourentos (202 138-139)*

— El *bento bouloffos* es el ‘charlatán’, el que hace mucho ruido para nada’. Se compone de *benta* ‘airear, limpiar el grano al viento’ y *bouloffos* ‘paca de trigo’ (Doujat-Visner, 1895, s. v. *boulofos* y *embenta*): ‘airea la paja’

*Que parmi nostres phylosophos  
El n’éro qu’un bento boulofos,  
É qu’anfin, per coupa pus court,  
Quand parlo fa boun éstre sourd (156 189-192)*

#### b) Formaciones de verbo + participio

— *Maugeo gagnat* es la unión del verbo *manjar* ‘comer’ y del participio pasado de *gagnar* ‘ganar’, que estaría sustantivado (*gagnat* ‘lo ganado’). Sería el ‘aprovechado’, ‘el que saca beneficio’:

*Bous baou soita le boun brespé et bous asseguri pla que tant que nous diret x la messo la creirei toujours milhoumo que la de toutis aquelis maugeo gagnat que bolen pas oubei a la Natiou, a la Ley, et al Rey. (202 238-240)*

c) *Formaciones de verbo + adverbio*. Encontramos una única formación de este tipo, que también posee connotaciones claramente desvalorizantes:

— Los *saouto-laougé*, como indican sus componentes (*saouta* ‘saltar’ y *laougé* ‘ligero’), son los ‘atolondrados’, los que van de un lado a otro sin razón:

*Aban de prounounça sur aquel séromen [...] abén boulgut bese la counduito, noun pas d’aquelis saouto-laougés de Ritous ou de*

*Bicaris [...] més abén boulgut bese la counduito das Abesques que nou quittaboun jamai la Dioucésó que Diou liour abio counfiado* (85 94-101)

d) *Formaciones de sustantivo + sustantivo*. Son, como el tipo anterior, escasas:

— *Chatomito* proviene, como su equivalente francés, de *chato* ‘gata’ y *mitte* ‘gatita’, ‘gata’. Significa ‘mosquita muerta’.

*De debots hypoucritos,  
De moustrés trabestits,  
Charlatans, Chatomitos* (131 54-56)

e) *Formaciones de sustantivo + adjetivo*. Se trata de sintagmas que «al utilizarse muy frecuentemente pueden desarrollar combinaciones semánticas y léxicas que desembocan, en un estado posterior, en formaciones de tipo ortográfico» (Lang, 1992, p. 122):

— *Pedescouusso* (*pe* + *descaouusso*) hace referencia a la orden de los Carmelitas Descalzos, a la que pertenecía Sermet, pero también significa ‘descamisado’, ‘desarrapado’ (Alibert, 1966, s. v. *pé*):

*Aquo nou pot estré que de fillos perdudos, de pedescououssos* (204 37).

— *Galino blanco* se aplica a la nobleza en un texto favorable a la Revolución; sólo aparece en una ocasión, y se explica a pie de página su significado. *Galino* tiene un matiz claramente despectivo, y el *blanco* era el color de la nobleza:

*É ta pla la galino blanco  
Bendra poundre al même jouquié* (170 75-76)

— Los *tocopiots* son probablemente las ‘personas atolondradas’. Este término se compone de *toco* ‘idea’ (Doujat-Visner, 1895, s. v. *toco*) + *piot* ‘imbécil’:

*perque dount aouei aquelis tocopiots de Curés soustenen les Abesques que les an tant mal menats?* (202 99-100)

— *Terotrum* se compone de *terro* ‘tierra’ + *trum* ‘turbio, confuso’ y significa ‘ruido confuso, guirigay’:

*L’Assemblado de nostré Departomen n’entraïnara pas aprelo  
le terotrum pompous et ruinous de nostrés anciens Estats del Languedoc* (212 177-178)

f) *Formaciones de adjetivo + sustantivo*. Como las anteriores, son sintagmas que, al utilizarse repetidamente, llegan a formar una sola palabra (aunque en ocasiones se separan sus componentes con un guión).

— *Malogoulo* se compone de *malo* ‘malo’ y de *goulo* ‘boca’, ‘morro’:

*DOUNCOS a pla cridat l’indinné malogoulo,  
Qué dins le Sénéchal rémenéc tant de foulo!* (16 172-173)

— *Malo-famino* (formado de *malo* + *famino* ‘hambre’) se refiere al ‘hambre insoportable’ (Mistral, 1966, s. v. *malo-fam*):

*A tu, dinné gailhou dé la malo-famino* (16 395)

— La *malo-bestio* (formado por *malo* y *bestio*) es uno de los fantasmas de la tradición tolosana. Se le atribuye la forma de un hombre de talla gigantesca, con un solo ojo en medio de la frente, montado sobre un caballo monstruoso, que tenía varias piernas largas y cortas, como un cangrejo<sup>12</sup>:

*Au loup! Au loup!  
La popoïo! La malo-bestio! Trablés! Igounaus!* (16 226-228)

g) *Compuestos de más de dos elementos*. Algunas de las formaciones que encontramos, con más de dos elementos, entrarían en el procedimiento que algunos denominan «sinapsia»:

<sup>12</sup> «Elle hantait plus particulièrement les parages de la place Saintes-Scarbes. Elle y prenait la figure d’un âne et rôdait toute la nuit, toujours prête à recevoir sur son dos, qui s’allonguait à volonté, les imprudents qui voulaient s’y asseoir. Et lorsque leur nombre était complet, elle allait les jeter dans l’égout de la rue Saint Jacques, où elle les dévorait à loisir. Et l’on recommandait aux rares personnes assez téméraires pour s’aventurer le soir hors de leurs maisons: *paro té de la malo bestio*» (*Terro Moundino*, s/d, p. 14).

«La unión de los miembros en la sinapsia es de naturaleza sintáctica, no morfológica como en los derivados y en otros compuestos, por lo que es difícil determinar si se ha producido la lexicalización o no» (Alvar Ezquerro, 1993, p. 22)

En los dos ejemplos que siguen la relación sintáctica entre las dos partes del compuesto se realiza con la preposición *de*, estaríamos ante compuestos preposicionales (Lang, 1992, pp. 91-92):

— *Cap-d'ase* 'centauro negruzco', literalmente significa 'cabeza de asno':

*Le grand cap-d'asé que soun yeou! Excusax si bous affachi, moussu; mais me boli mal qu'aquele idéio me sio pas jamaï bengudo* (203 280-282)

— *Cap-de-porc*, que literalmente significa 'cabeza de cerdo' se utiliza como insulto hacia los 'estúpidos', 'despreocupados' o 'ingratos':

*nou podi pas au dire, per dé gens qué saben pas solumen dé qu'un couffat lé soulel sé levo, per de caps de porcs, de trucotauliés, qué nou attenden d'aquesto rébouloutiou* (96 42-45)

En ocasiones formaciones de este tipo han sufrido deformaciones fonéticas, de modo que sus elementos constitutivos casi no se perciben. Es lo que sucede con *caddenouchés*, que es un eufemismo del compuesto *cap-de-Dieu*, juramento encubierto que marca la admiración, la sorpresa o la cólera (Mistral, 1966, s. v. *Cap-de-noun*). La terminación *-ches* podría ser otra exclamación (*chés!* '¡Jesús!' (Doujat-Visner, 1895, s. v. *chés*)) o el segundo término de la negación (*noun*...*ches* (Doujat-Visner, 1895, s. v. *jès*):

*Al jour daouei, les paysans soun pas gruos, ni may jamay estats... Ah! caddenouchés; m'escapabo ço de milhou, moussu* (204 167-168)

También *jarnebiou* es una deformación del francés *je renie Dieu*, especie de juramento encubierto:

*Jarnebiou! se besioi calqué paysan que fouresso pas counten d'aquel bel travail de l'Assemblado, li derabarioi las tripos del bentré.* (204 281-282)

En este caso la relación sintáctica es más compleja, encontrándose una frase completa (S+V+C). Lo mismo ocurre en *santonitoucho*, que califica a los ‘hipócritas’, a ‘los que fingen inocencia’. Cfr. fr. *sainte nitouche* ‘mujer joven que toma hipócritamente una actitud de ofendida’, que se documenta en un principio como interjección (concretamente en Rabelais, *Sainte-Nytouche!*) para encontrarse luego como sustantivo. El *Tresor de la Langue Française* (1789-1960) (s. v. *Sainte nitouche*) lo explica como un compuesto del femenino de *saint* y de *nitouche*, palabra jocosa formada de *n(e)* y *touche* (del v. *toucher* ‘tocar’), literalmente: «qui n’y touche pas’, qui n’a pas l’air d’y toucher» (‘que no la toca’, ‘que no tiene aspecto de tocarla’):

*soun de cap de pores que se farán traouca le quer, se holen escouta  
aqueis santonitouchos que lour prechon la falso doutrino* (204 266-  
268)

En *birobaiten* (202 215) (o *biro-bayten* (121 58)) se unen dos verbos en imperativo: *bira* ‘gira’ y *bai(-t’en)* ‘vete (allí)’; el segundo se modifica con un reflexivo (*te*) y un pronombre adverbial (*en*). Significa ‘bofetada’ ‘golpe bien dado’ (Mistral, 1966, s. v. *viro-vai-t’en*):

*RAMOUNET: Et caloté, que en le quitan m’a escapat le mot de  
Monseigneur, et ce m’abio pouscut atteigné, m’aourio plantat un biro-  
bayten, que se serio fayt senti, et ma dit (tout en patois,) que me tour-  
nessi pas abisa de lé trata coumo aço, perço que cessayo pas jamay  
d’estre le Pero Sermet* (121 57-60)

h) *Compuestos (o falsos compuestos) de tipo onomatopéyico*. La palabra onomatopéyica es aquella que «se formó imitando un sonido para significarlo, independientemente de que la palabra sea sentida como tal por los hablantes o no» (Méndez, 1993, p. 150). Una de las características de las onomatopeyas es el reforzamiento o la duplicación de su forma para recalcar alguno de sus elementos:

— *Turoluro* es el sonido de una flauta u otro instrumento de viento (Mistral, 1966, s. v. *turo-luro*), y se aplica a lo que carece de valor:

*Te cresion homme de bon sens.  
Le bél boun sens de turoluro!  
Aro te cresen en ourduro,* (157 20-22)

— *Trintrin* es la onomatopeya del choque de cristales o metales ('chinchín'):

*s'aïmarion maï entendré le trintrin de dus escuts noous, que besé dex  
assinnats de cinq frans* (203 344)

— *Coucourroucous* es la onomatopeya del canto del gallo joven. En nuestro corpus se encuentra en dos textos contrarios a la Revolución. En el 16 aparece como despedida:

*Qui dé galino ben, pér naturo grapo...  
COUCOUROUCOU!!!!...Cecini* (16 473-474)

En el texto 173 funciona como adjetivo:

*Pèro Sermét, qué lés répréséntans dél Poplé an cauzit pér préfé-  
réngo, parmi lés Founctiounaris coucouroucous* (173 17-18)

Parece que el canto del gallo sirve para delatar a los curas constitucionales. Podemos comparar estos dos ejemplos con otros que se encuentran en canciones de la misma época de Montpellier, en las que los partidarios del clero anticonstitucional gritan *Ka Kara Ka* al paso de los intrusos *jurats*:

«Le cri du coq (reniement de Saint-Pierre) conduira les autorités de la ville à faire égorger ces volailles, selon une tradition popularisée par une poésie de Martin fils... écrite bien plus tard» (Donnadieu, 1990, p. 169).

— La *popoio* es el miedo sin rostro, lo desconocido terrorífico, la síntesis de todos los monstruos (Piniès, 1984, p. 110). Esta palabra es la repetición de *pou* 'miedo'. Según Piniès, en el siglo XVII se decía a los niños *gara, gara la poupoou* 'attention, attention la popou', y un siglo más tarde se había convertido en un ogro (Piniès, 1984, p.101). En los textos que analizamos no es sino *Sermet*.

*Aro qu' es counéscut cridats-ly dounc AU LOUP!  
Ah! lé Départomén, le District é lé Gloup,  
Lassés dé sas fayssous, cadun le sé ramboïo,  
E Bésén dins Sermet uno lédo POPOïO.* (16 274-277)

Siendo *popoio* una duplicación de *pou* 'miedo' (lat. PAVOREM), su inclusión en este grupo de formaciones onomatopéyicas se justificaría porque

creemos que se integra en un grupo de voces (similar en todas las lenguas) ligadas al mundo infantil, en las que «la reduplicación de p - p, con distintas alternancias vocálicas, origina una serie de palabras con un fonetismo común y un cierto semantismo de base» (Mendez, 1993, p. 156)<sup>13</sup>. *Popoio* podría, por su fonetismo ([*pupúiu*]), connotar el miedo.

En otras formaciones el origen onomatopéyico es menos evidente:

— *Tarrabusteja* ‘molestar, fastidiar’ es derivado de *tarabustar* con el frecuentativo *-ejar*. Y *tarabustar* es el resultado de la unión de dos palabras onomatopéyicas: en la primera, de raíz *tar* (que está en el origen de numerosas palabras del mismo tipo), el inicio del ruido se marca gracias a la t-explosiva, mientras que la -r final estridente da la impresión de un fin indeterminado (Bloch-Wartburg, 1989, s. v. *tarin*); la segunda deriva de *hust* (francés medio), que significa ruido (Bloch-Wartburg, 1989, s. v. *tarabuster*):

*mais cal counbeni qu'aquel diablé de papié que nous an boutat en plaço de l'argent, tarrabustejo forso moundé* (203 262-263)

— *Parrabastado* significa ‘una gran cantidad, un montón’ (Doujat-Visner, 1895, s. v. *parrabastado*), y probablemente se relaciona con la anterior. Es también un derivado de *parrabastar* ‘trastornar’, que a su vez proviene de *parrabast* de origen onomatopéyico (*parrabist*, *parrabast* es la expresión del ruido que hace alguna cosa al caer (Doujat-Visner, 1895, s. v. *parrabast*, *parrabist*):

*Amouros de las petarrados,  
El n' auguéc à parrabastados,  
Talomen que sur son soffá,  
La poudro penséc l'estouffa.* (156 101-104)

## 2. SUFIJOS APRECIATIVOS O AFECTIVOS

La expresividad se consigue también con la utilización de sufijos de tipo afectivo «que alteran semánticamente la base de un modo subjetivo

<sup>13</sup> La misma autora pone como ejemplos (en castellano): *papa*, *papilla*, *papada*, *pipí*, *popó*, *pupa*, etc.

emocional pero sin cambiar su categoría gramatical» (Lang, 1992, p. 126). Tanto aumentativos como diminutivos adquieren con frecuencia matices claramente depreciativos en estos textos tolosanos. Los más frecuentes son:

— *et/eto* se añade a sustantivos, como en *boutiguéto* < *boutigo* ‘tiedecilla’; *cabaletto* ‘caballo cansado’ < *caval*:

*Bous arrestéts pas trop, piquats la cabaléto;*  
*Dél coustat dé Rouaix és uno boutiguéto,*  
*Oun penjo forço lard éstacat al courdil:*  
*Anats- boun, an un mot, chés mestré Cantogril (16 284-287)*

— *ou* (lat. ONE), que también puede considerarse afectivo-diminutivo, y, que en los ejemplos que encontramos está lexicalizado. En ocasiones adquiere matices más o menos depreciativos. Lo encontramos en *loubatous* ‘lobatones’ < *loubat* ‘lobo pequeño’<sup>14</sup>, que en algunos textos sirve para referirse a los seguidores de Sermet:

*Presquébé cado joun a fayt dé Loubatous,*  
*(Moustrés dé cruautat, indinnés de l’ésclayré!) (16 211-212).*  
 Está también en el sufijo compuesto *-irou* de *santirous* ‘santurrón’:  
*Él qu’ a proumés daban cent millo Santirous*  
*D’estré, dinqu’ à la mort, pé descaus coum’ un gous,*  
*Dan souillés subréfis, è houclos à la modo*  
*Sé carro, cado joun, prép dé certeno Godo,... (16 73-76)*

Los aumentativos se forman con el sufijo *-as/asso, aço* (lat. ACEU, -ACIU), que, además de indicar la pertenencia o la relación, también da lugar a aumentativos y a peyorativos en sustantivos y adjetivos:

— *coussegas* ‘cuerpo débil y consentido’ < *cos* ‘cuerpo’:

*Pourtant dédins soun cousségas*  
*Las tripos fasion gargouillas,*  
*Tant qué tout proché dé Caussado (1 27-29)*

<sup>14</sup> La metáfora del lobo es una de las más usadas en estos textos. El lobo suele representar a los curas constitucionales que han usurpado el lugar de los que no han prestado juramento.

— *loubas* ‘gran lobo (despectivo)’ < *lop* (refiriéndose a Sermet):

*Lé LOUP és al mitan dé las pauros aoueillos!...*  
*Atal, bilen LOUBAS! las té bos déboura!...*  
*Atal, dinquios à l'os las té bos rougagna!... (16 144-146)*

— *mounjas* ‘fraile (despec.)’ < *mounje*:

*Pér mettré à plaço, qui?... Tant bal au diré nèt;*  
*Un mounjas un gaulern, un payen... un Sermet.. (16 170-171)*

— *ot/oto*, *otto* se añade a sustantivos y aporta normalmente un matiz despectivo:

— *peroto* ‘padre, cura (despec.)’ < *pero* :

*Adiou siats, Peroto. Dieu boui gardé de mal, estujats bous dins un*  
*Couben, et nou sourtiscats jamais pus. (81 341-342)*

— *tyrannots* (25 62) ‘tiranos (despec.)’ < *tirano*:

*à l'oumbro d'el gros tyran, uno brumo dé tyrannots tenion lé poplé*  
*dins l'esclabatgé, en mêmò-tems qué s'engraissabon de sa susou (25*  
*51-52)*

— el sufijo germánico -HARD significaba ‘alto grado de lo que indicaba la base’, pero fue tomando poco a poco un sentido peyorativo:

— *papessard* ‘gran cartel’ < *papie*; *couquillard* ‘peregrino que lleva la concha’, ‘mendigo’ < *couquilho*:

*Atal à Sent - Geniés, aprép à Sent- Simou,*  
*Dins lé sé dés Payfans a boumit la pousou.*  
*Dé boun oli bous cal, armos empousounados!*  
*Sé nou, pér un jamaï, bous bési fricassados.*  
*Atal él embouyec un tros dé papessard.*  
*Qué trametec d'abord à cado couquillard*  
*Qu'a jurat, sur soun Dius, é pér sa hido antièro,*  
*Dé ségui d'aqué l'LOUP la sanglanto banièro.*  
*Papessard tout coumoul de méssourgos, d'errous,*  
*D'un fadas bantatis é dé borgnos rasous (16 186-195)*

— En *escribasejaire* encontramos un doble sufijo : el sufijo verbal -*asejar* (de sentido frecuentativo) y el indicador de ‘agente’ -*aire*. Ambos confieren connotaciones negativas al verbo escribir:

*Et yeou cresi qu'aquel escribassejayre, aourio milhou fait de douna as paoures, l'argent que gna coustat per fa moulla sas craquos; (204 164-166)*

— Este mismo sufijo de 'agente' lo encontramos en otras palabras como *flatayre* 'adulador' < *flata* 'adular, acariciar', y *pagayre* 'pagador' < *pagar*:

*RAMOUNET: Un moumen; et les mouyen de les aprocha? Eron toujoun entournejats, de touto la sequelo de lour courtisans et de leurs flatayrés, aquellos gens lour prenion tout le tens à les enjaoula per lour atrapa qualqué benifici, ou un dinna, se poudion pas millou fa. (121 63-66)*

*Qu'as sapiut basti per toun frayre,  
Bélos maysous  
Probon que n'és pas paressous.  
Atal, un prou mechant pagayre,  
Se bey, sans se chagrina gayre (157 39-43)*

### 3. DEFORMACIÓN DE PALABRAS Y VULGARISMOS

Cuando hablan personajes del pueblo llano que se suponen analfabetos o de muy escasa cultura, los autores de algunos textos llenan su discurso de vulgarismos y palabras cultas deformadas. En ocasiones sólo se pretende conseguir un sonrisa condescendiente por parte del auditorio. Es el caso del texto 203, que pone en escena a un cura y a Mestré Pierre:

*LE C. Obé, moun amic, semblo que bengo d'un enterromen ou de calco malofaïto; as l'airé prés coum' un rat joust un' escudelo.*

*M.P. Perqué legissex ta pla dins la filosomio de las gens, tant bal que bous aou espoutiscoï tout. Eï quincon que me roudoulejo pes palmous; despéi calqués jouns podi pas manja un mos que m'aproufité, sans bostré respet, moussu.*

[...]

*M.P. Que boulio diré aquelo poulitanto que fasion, dins toutos las plaços de la bilo, les mancipals dambé lour charpos; [...] aquelo pancarto qee legission: CITOUYENS, LA PATRIO IL EST EN DANGÉ?... (203 12-30)*

En el mismo texto se ironiza probablemente con el término *contro-re-boulutiou*, que, en boca de un campesino que ignora lo que es, se convierte en *crounto-boulutiou*:

*LE C. Coussi, mestré Pierre, tu qu'as la cabesso ta houno, oumprenés pas ount ne bouldrion beni? Besés pas que cercoun la coun-tro-reboulutiou?*

*M.P. La crounto-boulutiou! Escusax se bous afachi, moussu; mais me baillats aquí de mots loungs coumo d'aguillados; sabex bé que n'ei pas estudiant le lapin: que perco boulex diré ambé bostro crounto-bouluciou? Le Diablé sio dannat, si bous coumpreni gouto (203 106-112)*

El autor del texto 85 finge, probablemente, ser una mujer y, en medio de un discurso que denota una considerable formación cultural y religiosa (se insertan, por ejemplo, cultismos como *retrattaciou*, *sismático*,...), habla de una *Santo Toulousio* para referirse a la teología, o de la *Sancto droutino* para nombrar a la doctrina cristiana:

*Digats-me, brabe Péro Rettur, coussi l'or es estat ouscurcit; coussi a perdut aquelo coulou qu'éro tant bélo; coussi, hous qu'érets à mous éls, coumo les efans de Sioun, esclatant de bertuts; coussi abéts perdudo touto sorto de consideraciou? Bostro mino sebéro, bostre esterieur moudéste é recuillit m'abion dounat uno fort houno idéo de bostro bertut é de bostros couneissenços dins la Sancto Thoulousio: més besi que me soun troumpado coumo tant d'autres.*

*Nani, jamaï n'aourio cregut, que res al mounde bous fagués renouça an aquelo sancto droutino, dount fasiats esteriouromen proufessiou; à la grando edificaciou das brabes citouyens de la bilo de Labaou.*

*[...] Espéri que nou farets pas fosso prouzelitos. Les Abesques, les Ritous é les Bicarís nous an toutjoun dit que nou y abio qu'uno Gléizo, qu'ero la Gléizo cathoulico apoustoulico é rouméno*

*[...] Nani, brabe Péroto, jamaï n'abio apres al catecime, que fasion autrescops ambe tant d'edificaciou dins bostro gléizo, que las Municipalitats, les districts, les Departomens, é mémo l'Assemblado natiounalo, abion le dreit de cambia quicon, dins le goubérnomen espiuél de la gléizo; que caldrio assembla de Cousignés, de Noutaris, de Fraoudistos, d'Aboucats, de Colporturs, de Marxans de touto espéço, de Bourgeses, d'Igounaus, de Jousious mémes, an un mot, de touto raço de citouïéns attifs, excettat d'Abesques é de Capelas, per nomma ou per ramplaça un Abesque. [...]* (85 3-68)

En ocasiones, en la deformación se busca hacer un juego de palabras para provocar o aumentar la carga negativa. Estaríamos ante un tipo de formaciones que ha atraído la atención de numerosos autores que han utilizado para referirse a ellas términos muy variado: *acrónimos*<sup>15</sup>, *combinaciones*<sup>16</sup>, *cruces léxicos*<sup>17</sup>, «*télescopages*»<sup>18</sup>, etc. Se trata de compuestos de dos elementos que se unen para formar una nueva palabra en cuyo significado se mezclan las significaciones de ambos componentes, de modo que uno de ellos «contamina» al otro. La diferencia morfológica entre los cruces y sus parónimos es tan pequeña que a primera vista podría pensarse que se trata de simples erratas (*lapin* por *latin*, *ratoulico* por *catoulico*, etc.). Estas formaciones resultan «especialmente ingeniosas y sus efectos lúdicos son mayores cuando el número de sílabas coincide con el último de los elementos representados, el cual es a su vez fuertemente evocado por la paronimia resultante» (Rodríguez González, 1991, p. 217):

— En *lapinistos* se podrían encontrar *lapin* ‘conejo’ + *latinistos* ‘latinistas’:

*M.P. O per parlax pu clar; cal pas estré grand lapinisto per bous  
coumprené: (203 118-19)*

También encontramos *lapin* por *latín*:

*Escusax se bous afachi, moussu; mais me baillats aqui de mots  
loungs coumo d'aguillados; sabex bé que n'ei pas estudiant le lapin:  
(203 110-111)*

<sup>15</sup> «Il convient d'abord de définir le type de composé désigné par le nom «acronyme». Ces formations résultent de la réduction morphophonologique des éléments composants de telle manière que la substance phonétique qui subsiste de l'un et de l'autre de ces éléments, puisse composer phonologiquement le tissu d'un mot unique soudé [...]» (Guilbert, 1975, p. 245)

<sup>16</sup> «El término *blend* [combinación] se utiliza convencionalmente para designar un tipo de formación en la que la relación que se establece entre los constituyentes no se corresponde exactamente ni con el modelo compositivo ni con la derivación afijal. [...] partes de dos palabras o palabras y parte de otras se combinan para producir un derivado cuyo significado resulta de un cruce entre los constituyentes» (Lang, 1992, p. 258)

<sup>17</sup> «El cruce léxico, entendiéndose como tal la fusión o superposición deliberada de dos palabras en un solo lexema [...]» (Rodríguez G., 1991, p. 211).

<sup>18</sup> «Deux mots qu'on connaissait bien se heurtent. L'accident produit un néologisme» (Helmy Ibrahim, 1984, p. 97)

— *Ratoulico* se compone quizás de *retourico* + *catoulico* (o de *rat* ‘ración’ + *catoulico*):

*M. P. Bous parlat toutjoun coum’um libré, moussul curé: n’es pas surprenent; sabex hostro ratoulico sul cap dal dit* (203 238-239)

— Lo mismo que en (*Sancto*) *Thoulousio* se unen *théolougio* + *Toulouso*:

*Hostro mino sebéro, hostre esterieur moudéste érecuillit m’abion dounat uno fort bouno idéo de hostro bertut éde hostros counseis-senços dins la Sancto Thoulousio: més besí que me soun troumpado coumo tant d’autres* (85 4-7)

— En *alimal* se combinan intencionadamente *animal* ‘animal’ + *aliman* ‘alemán’:

*Tenex, moussu; yeou soun pas un grand estourlogo; mais cresi çaquela qu’aco nou dits ré que balgo, et me mori de pouu que les Alimals nous ajoun secoutut calco matrassado que sira pas de paillo* (203 31-33)

— *Fraudalitat* resulta probablemente de la unión de *fraude* + *feudalitat*:

*Aco bol diré dounc que les paourés païsans sirion pla malhurousés si tournabo desegnous, perço que d’amb’elis tournario l’ancieno fraudalitat que nous a tant rougagnats?* (203 240-242)

— (*Guerro*) *cebillo* estaría probablemente formada de (*guerro*) *cibilo* ‘civil’ + *cebilh* ‘cebollita’:

*Nous espaouri? Soun pas prou redoutablés per que fugen: nous bouta dins uno guerro cebillo? Soun pas prou fis et n’en pas prou nigabouts de nous tua per lour bel nas* (203 103-105)

— En *moucrato* ‘demócrata’ se elimina la primera sílaba, con lo que la palabra parece un derivado de *mouco*, término injurioso que se aplica a quien es objeto de burla (Mistral, 1966, s. v. *mouco*). En el texto 172 uno de los personajes exclama:

*P. Obe, soun Istoucrato: boli n’estre, et m’en fau aunou... Bous ex un flandrin et un bouto foc dins le quartié; en un mot, un Moucrato.- M.T. Pierroutou, calo te: as tort de parla atal: cadun, pourbu que fas-*

*que pas mal à digus, es le mestre de pensa et de fa coumo bol, d'estre Aristoucrato, ou Démoucrato. Les Démoucratos fan mal; son à plagne; mais les cal pas insulta (172 16-21)*

Pero, sin duda, la deformación más frecuente es la de *istocrato* por *aristocrato*. Esta palabra estuvo durante la Revolución en el centro del enfrentamiento político. Los patriotas pretenden dar una imagen monstruosa de la aristocracia y para ello interpretan a su conveniencia la palabra *aristocrate*. Una de las tentativas fue la de sustituir su significado actual por su anagrama:

Iscariote est l'anagramme d'aristocrate; on sait que c'était le surnom du traître Judas, qui libra Jésus-Christ aux Juifs, parce qu'Iscariote était sa patrie (Mathieu, chapitre 10, v.4)<sup>19</sup>

La deformación occitana *istocrato* se corresponde todavía más con este anagrama y podría resultar de la unión de *iscariote* y *aristocrato*.

Como observa Rodríguez G., «salvo algunos escasos términos consagrados por el uso y provenientes de algún sociolecto o argot muy particular, las voces así formadas tienen por lo general un carácter «infraidioléctico», son palabras que se emplean casi siempre una sola vez, sobre todo en el periodismo escrito, como producto imaginario del periodista o escritor [...]» (Rodríguez González, 1991, p. 223). Requieren la intervención consciente de un hablante, lo cual implica «une troncation calculée des composants destinés à entrer dans le segment phonique unique» (Guilbert, 1975, p. 246). Esta peculiaridad nos hace reflexionar sobre los motivos de este acto consciente; probablemente estamos ante una estrategia que persigue dos objetivos complementarios: 1. vaciar una palabra de sus connotaciones valorizantes (*catoulico, latinistas, demoucrato*, etc.) y 2. cargarla con el sentido de otra, no necesariamente negativa en sí pero que crea un efecto cómico-ridículo. De este modo se destruye la autoridad moral del adversario. Al mismo tiempo no hay que olvidar que son palabras de gran poder expresivo que sorprenden y que contribuyen a captar la atención del oyente o lector.

En definitiva, en los ejemplos que hemos comentado, se puede observar cómo la formación y la deformación de palabras se convierten en un recurso eficaz y característico del discurso polémico, donde dominan la afec-

<sup>19</sup> *Annales patriotiques et littéraires du 15 janvier 1790*, p. 4 (citado en Guilhaumou, 1985, p. 13).

tividad y la conflictividad. A menudo, estas palabras, cargadas de connotaciones, se convierten en verdaderas «empoignades verbales» (Windisch, 1988, p. 17), que dan una mayor intensidad a los insultos y acusaciones, al mismo tiempo que son un alarde de la habilidad de sus autores y contribuyen, por otra parte, a crear una imagen desvalorizada y en ocasiones diabólica del adversario. La utilización deliberada de vulgarismos y deformaciones intencionadas, que pretenden relacionar dos palabras de sentido muy diferente, tienen también como finalidad ridiculizar o cargar negativamente el término original.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALÉN, M.<sup>a</sup> del C. (1996): *El texto propagandístico en occitano durante la Revolución francesa. La producción tolosana*. Tesis doctoral. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago de Compostela.
- ALIBERT, L. (1966): *Dictionnaire Occitan-Français d'après les parlers languedociens*, IEO, Toulouse.
- ALCOUFFE, A. - BRUMMERT, U. (1985): «Les politiques linguistiques des États Généraux à Thermidor», *La question linguistique*, 17, pp. 51-79.
- ALVAR EZQUERRA (1984): «De nuevo sobre los compuestos de verbo más sustantivo», *Actas del II Simposio internacional de la lengua española*, Ed. del Exmo Cabildo Insular de Gran Canaria, Madrid, pp. 83-97.
- ALVAR EZQUERRA, M. (1993): *La formación de palabras en español*, Arco Libros (*Cuadernos de lengua española*), Madrid.
- BALIBAR, R.- LAPORTE, D. (1976): *Burguesía y lengua nacional*, Editorial Avance, S.A. Barcelona. (traducido del francés, título del original: (1974) *Le Français National*, Hachette, Paris)
- BLOCH, O. - WARTBURG, W. V. (1989): *Dictionnaire étymologique de la langue française*, PUF, Paris (1.<sup>a</sup> ed. 1932).
- BOYER, H. - FOURNIER, G. - GARDY, PH. - MARTEL, PH. - MERLE, R. - PIC, F. (1989): *Le texte occitan de la période révolutionnaire (1788-1800)*, Section Française de l'Association Internationale d'Études Occitanes, Montpellier.
- BOYER, H. (1991a): «Fonctionnement dialogique de 'patois' en domaine occitan autour de la période révolutionnaire», *Dictionnaire des usages sociopolitiques (1770-1815)*, fasc. 5: *Langue, occitan, usages*, pp. 159-182.
- (1991b): *Éléments de sociolinguistique. Langue communication et société*, Dunod, Paris.

- BREA, M. (1991): «Aproximación ó estudo das palabras compostas», *Homenaxe ó Profesor Constantino García*, tomo I, Universidade de Santiago de Compostela, pp. 77-100.
- BRUNOT, F. (1967): *Histoire de la langue française des origines à nos jours*, t. IX (*La Révolution et l'empire. 1: Le français, langue nationale*), X y XI, Librairie Armand Colin, Paris.
- CARVALHO, J. C. HERCULANO DE (1974): *Teoria da linguagem. Natureza do fenómeno linguístico e análise das línguas*, Atlântida Editora, Coimbra, t. III.
- CASADO VELARDE, M. (1979): «Creación léxica por acronimia en español actual», *Español actual*, 35-36, pp. 35-43.
- CERTEAU, M.; JULIA, D.; REVEL, J. (1975): *Une politique de la langue. La Révolution Française et les patois: L'enquête de Grégoire*, Bibliothèque des Histories, Gallimard, Paris.
- CHARAUDEAU, P. (1984): «Le discours propagandiste», *Le Français dans le monde*, 182, pp. 100-103.
- CRDP DE TOULOUSE (1989): *1789 en Midi toulousain, la vie quotidienne avant la Révolution*, Coll. Dossier Documentaire, 32.
- Dictionnaire des Usages Sociopolitiques (1770-1815)* (1991), fasc. 5: *Langue, occitan, usages*, Publications de l'INALF, coll. Saint Cloud, Klincksieck, Paris.
- DOUJAT, J.; VISNER, G. (1895): *Dictionari Moundi*, Le Gril, Toulouse.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, J. R. (1985): *Gramática Histórica Provenzal*, Serv. de publ. Universidad de Oviedo.
- FOURNIER, G. (1989A): «La production toulousaine» in Boyer *et alii*, 1989, pp. 367-424.
- (1989B): *Journées révolutionnaires à Toulouse*, Ed. Jacqueline Chambon, Nîmes.
- (1990): «Antoine Pascal Hyacinthe Sermet, évêque, révolutionnaire et homme d'Oc», *Per Robert Lafont, Melanges offerts à Robert Lafont*. Centre d'estudis occitans-Vila de Nimes, Montpellier-Nimes.
- GARDY, PH.; LAFONT, R. (1981): «La diglossie comme conflit: l'exemple occitan», *Langages*, 61, pp. 75-91.
- GARDY, PH. (1985): *L'écriture occitane aux XVI<sup>e</sup>, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*. CIDO, Béziers.
- GIURESCU, A. (1975): *Les mots composés dans les langues romanes*, Mouton, The Hague, Paris.
- GODECHOT, J. (1986): *La Révolution française dans le Midi Toulousain*, Bibliothèque historique Privat, Histoire provinciale de la Révolution Française, Toulouse.

- GUILBERT, L. (1975): *La créativité lexicale*, Librairie Larousse, Paris.
- GUILHAUMOU, J. (1985): «Aristocrate(s)/aristocratie (1789-1793)», *Dictionnaire des usages socio-politiques (1770-1815)*, pp. 9-38.
- HELMY IBRAHIM, A. (1984): «Néologismes par télescopages», *Le français dans le monde*, 182.
- KREMnitz, G. (1981): «De l'occitan au français (par le francitan). Étapes d'une substitution linguistique», *Logos semantikos. Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu*, Gredos y de Gruyter, Madrid y Berlin, V, pp. 187-190.
- «L'invention du Midi. Représentations du Sud pendant la période révolutionnaire» (1987), *Amiras/Repères Occitans*, 15-16, février.
- «La question linguistique au Sud au moment de la révolution française» (1985), *Lengas* 17-18.
- «La Révolution vécue par la province (1990)», *Actes du Colloque de Puylaurens (15 et 16 avril 1989)*, CIDO, Béziers.
- LAFONT, R. (1971A): *Clefs pour l'Occitanie*, Seghers, coll. Clefs, Paris.
- LANG, MERVYN F. (1992): *Formación de palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno*, Ed. Cátedra, Madrid.
- Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française* (1992) (sous la direc. de Alain Rey), Le Robert, Paris.
- MARTEL, PH. (1989): «Les textes occitans de la période révolutionnaire: un peu de géographie» in Boyer, H. et alii, 1989, pp. 219-246.
- MARTEL, PH. (1991B): «Républicain, Rouyalisto, sans-culotto et istoucrato: texte occitan et lexique politique» *Dictionnaire des usages sociopolitiques (1770-1815)*, fasc.5: *Langue, occitan, usages*, pp. 39-65.
- MAURON, CL. - EMMANUELLI, F. X. (DIR) (1986): *Textes politiques de l'époque révolutionnaire en langue provençale, I: Textes en prose (discours- adresses- traductions)*, Centre de Recherches et d' Études Méridionales, Saint-Rémy-de-Provence.
- MÉNDEZ, ELENA (1993): «Valores asociados en la creación léxica», in E. R. Alcaide et alii (eds), *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Dpto. de Lengua Española, lingüística y teoría de la literatura, Universidad de Sevilla, pp. 143-160.
- MERLE, R. (1985): «L'usage politique du provençal», *La question linguistique*, 18, pp. 423-454.
- MEYER, J.-CL. (1985): «Antoine Pascal Hyacinthe Sermet, évêque métropolitain du Sud, face à ses détracteurs», 110<sup>e</sup> Congrès national des Sociétés Savantes, Montpellier, Histoire moderne, t. II, pp. 243-260.
- MISTRAL, F. (1966): *Lou Tresor dóu Felibrige ou dictionnaire provençal-français embrassant les divers dialectes de la langue d'oc moderne*, Biblio-Verlag, Osnabrück.

- PIC, F. (1985): «L'inventaire du texte occitan de la période révolutionnaire: buts, méthodes, premiers résultats», *La question linguistique*, 18, pp. 201-227.
- «Essai d'inventaire des textes en Occitan de la période révolutionnaire (1788-1880)», en Boyer *et alii*, 1989, pp. 10-175.
- PINIES, J. P. (1984): *Croyances populaires des Pays d'Oc*, Ed. Rivages, Marseille.
- REBOUL, O. (1980): *Langage et idéologie*, PUF, Paris
- Religion, Révolution, Contre-révolution dans le Midi 1789-1799* (1990), Colloque international, Nîmes 1989, Editions Jacqueline Chambon, Nîmes .
- Révolution et Contre-révolution dans la France du Midi (1789-1799)* (1991), Travaux de recherche historique publiés dans le cadre du Bicentenaire et réunis par Jean Sentou, Presses Universitaires du Mirail, Toulouse.
- Révolution, contre-révolution. Le texte dialectal de la période révolutionnaire: Provence, Bas-Languedoc oriental, Dauphiné* (1986), *Cahiers Critiques du patrimoine*, 2.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, F. (1991): «Los cruces léxicos en el ámbito político-periodístico» in F. Rodríguez González (1991), *Prensa y lenguaje político*, Instituto de Cultura «Juan Gil Albert», Ed. Fundamentos, Madrid pp. 211-248.
- RONJAT, J. (1980): *Grammaire (historique) des parlers provençaux modernes*, Slatkine reprints- Laffitte reprints, Genève-Marseille, t. III-IV.
- SCHLIEBEN-LANGE, B. (1985): «Les traductions de textes constitutionnels en occitan» *La question linguistique*, 17, pp. 97-127.
- TERRO MOUNDINO (S/D): *A la Recherche du Folklore toulousain*, Ed. de l'Auta, Toulouse.
- Tresor de la langue française. Dictionnaire de la langue du XIXe et du XXe siècles (1789-1960)* (1990), Centre National de Recherche scientifique, Gallimard, Paris.
- SPENCE, N. C. W. (1969): «Composé nominal, locution et syntagme libre», *La linguistique*, 2, 1969, pp. 5-26.
- YNDURÁIN, F. (1964): «Sobre un tipo de composición nominal, verbo+ nombre», *Presente y futuro de la lengua española (Actas de la Asamblea de filología del I congreso de instituciones hispánicas)* OFINES, Madrid, t. II, pp. 297-302).
- WINDISCH, U. (1987): *Le K.O. verbal. La communication conflictuelle*, L'Age d'homme, Lausanne.
- WOLFF, PH. (1986): *Histoire de Toulouse*, Privat, Toulouse.

